

原子力の平和的利用における協力の  
ための日本国政府とグレート・ブリ  
テン及び北部アイルランド連合王国  
政府との間の協定

昭和三十三年 六月一六日 ロンドンで署名

昭和三十三年 二月一日 国会承認

昭和三十三年 二月五日 承認の内閣決定

昭和三十三年 二月五日 承認の通告

昭和三十三年 二月五日 公布(条約第一四号)

昭和三十三年 二月五日 効力発生

日本国政府並びに、自らのため及び連合王国原子力  
公社(以下「公社」という。)のため、グレート・ブリ  
テン及び北部アイルランド連合王国政府は、

原子力の平和的利用、特に発電のための原子力の利  
用の促進及び開発に協力することを希望し、

次のとおり協定した。

## 第一条

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR  
CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES  
OF ATOMIC ENERGY

*Signed at London, June 16, 1958*

*Approved by the diet, December 1, 1958*

*Approval decided by the cabinet, December 5, 1958*

*Approval notified, December 5, 1958*

*Promulgated, December 5, 1958*

*Entered into force, December 5, 1958*

The Government of Japan and the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
their own behalf and on behalf of the United Kingdom  
Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as the  
Authority):

Desiring to co-operate in the promotion and development  
of the peaceful uses of atomic energy and in particular of  
the use of atomic energy for the generation of electric  
power:

Have agreed as follows:—

## ARTICLE I

相互の協

情報提供

情報交換

技術的援助

燃料売却  
購入の援助

(1) この協定の規定に従うことを条件として、両当事国政府は、次の方法により、両国における原子力の平和的利用の促進及び開発のために相互に協力するものとする。

(a) 日本国政府及び公社は、第二条に定める範囲内でかつ方法により、公開の情報を相互に提供する。

(b) 日本国政府及び公社は、原子力の平和的利用を促進するため、一方において日本国にある者と他方において連合王国にある者との間の公開の情報交換を容易にする。

(c) 公社は、日本国政府又は同政府の許可した者が研究用及び動力用の原子炉を連合王国から入手すること並びにそれらの原子炉の設計、建設及び運転に関する援助を受けることについて援助を与える。

(d) 公社は、第三条に定めるところに従つて、日本国政府若しくは同政府が許可した者に対し日本国にある研究用及び動力用の原子炉の運転のための燃料を売却し、又は日本国政府若しくは同政府の

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in the two countries in the following ways:

(a) The Government of Japan and the Authority shall make available to each other unclassified information to the extent and in the manner specified in Article II of the present Agreement.

(b) The Government of Japan and the Authority shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in Japan on the one hand and persons in the United Kingdom on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.

(c) The Authority shall assist the Government of Japan or persons authorised by that Government in obtaining research and power reactors from the United Kingdom and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.

(d) The Authority shall sell to the Government of Japan or persons authorised by that Government, or shall assist them in purchasing from the United Kingdom, fuel for the operation of research and

燃料の再  
処理

許可した者がその燃料を連合王国から購入することについて援助を与える。

- (e) 公社は、日本国において運転されている研究用及び動力用の原子炉から生じた使用済燃料を合意される範囲内でかつ商業的条件に従つて再処理し、又は日本国政府若しくは同政府の許可した者が連合王国におけるそのような再処理につき取り決めることについて援助を与える。

燃料の製  
造

- (f) 公社は、日本国政府若しくは同政府が許可した者に対し、日本国における燃料の製造及び同国における使用済燃料の再処理のための施設の設計、建設及び操作に関する援助を商業的条件に従つて与え、又は日本国政府若しくは同政府の許可した者が前記の援助を取得することを容易にする。

必需品取  
得のため  
の援助

- (g) 両当事国政府は、いずれか一方の政府又はその管轄の下にある者がそれぞれの国における原子力の研究、開発及び生産の計画のための資材、設備その他の必需品を取得することについて、可能な範囲内で相互に援助を与える。

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

power reactors in Japan as set out in Article III of the present Agreement.

- (e) The Authority shall process used fuel from research and power reactors operating in Japan, to such an extent and on such commercial terms as may be agreed, or shall assist the Government of Japan or persons authorised by that Government in arranging for such processing in the United Kingdom.

- (f) The Authority shall provide to the Government of Japan or to persons authorised by that Government, on commercial terms, assistance in the design, construction and operation of facilities for the manufacture of fuel in Japan and for the processing of used fuel in Japan, or shall facilitate the procurement by the Government of Japan or by persons authorised by that Government of such assistance.

- (g) The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement, by either Government or by persons under their jurisdiction, of material, equipment and other requisites for the atomic energy research,

学生及び  
訓練生へ  
の援助

(h) 公社は、日本国政府が推薦する学生及び訓練生のため、日本国の原子力計画に関連する科目について、可能なときはいつでも公社の学校若しくは合意される公社の他の施設において訓練を行い、又は連合王国の他の施設においてその訓練を受けることについて援助を与える。

前項(1)以  
外の合意

(2) 両当事国政府は、原子力の平和的利用の促進及び開発のための協力の方法で、(1)に掲げるもの以外のものについて合意することができる。

## 第二条

研究情報  
の相互提  
供

(1) 第三者の権利、国際協定に基づいて当事国政府が負う義務並びに日本国及び連合王国における有効な関係法令及び許可要件に従うことを条件として、日本国政府及び公社は、原子力の平和的利用に関する公開の研究情報で、その情報を受領する当事者の国における現存の又は企画中の原子力計画に関連し、かつ、自己の処分にゆだねられているものを相互に提供する。

development, and production programmes in their respective countries.

(h) The Authority shall provide, wherever possible, in their schools or in such other facilities of the Authority as may be agreed, or shall assist in obtaining elsewhere in the United Kingdom, training in subjects relevant to Japanese atomic energy programmes for students and trainees recommended by the Government of Japan.

(2) The Contracting Parties may agree on ways of collaborating for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph.

## ARTICLE II

(1) Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in Japan and in the United Kingdom, the Government of Japan and the Authority will make available to each other unclassified research information concerning the peaceful uses of atomic energy which is relevant to the present or any projected

商業上の  
研究情報  
について  
の合意

当事者の  
権利

情報の使  
用

情報の第  
三者への  
通報

(2) 研究情報又は産業情報でそれを供与する当事者が商業的価値を有すると認めるもののこの協定の範囲内における供与は、それぞれの場合に合意される時期にかつ商業的条件に従つてのみ行うものとする。

(3) この条の規定に従つて情報を受領する当事者は、次のことを行う権利を有するものとする。ただし、この条の規定に基いて締結される個々の契約に別段の定があるときは、この限りでない。

(a) 前記の情報を自己の目的のために自由に使用すること。ただし、その情報が、同情報を供与する当事者が同情報を受領する当事者の国において特許を受けている発明に係るものであるときは、その使用(第三者への通報を含む)は、両当事者間で合意される条件に従わなければならない。

(b) 前記の情報を供与する当事者が供与の時に反対の意思表示をした場合を除くほか、その情報を第三者に通報すること。第三者に通報する場合にお

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

(条・十一)

atomic energy programme in the country of the party receiving the information and which is at the disposal of the other party.

(2) The transmission of research or industrial information within the scope of the present Agreement which is regarded by the party transmitting that information as being of commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

(3) The party receiving the information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder):

(a) to use it freely for his own purposes save that, if the information relates to an invention patented by the party transmitting the information in the country of the party receiving it, the use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed between them:

(b) to communicate it to a third party, unless the party transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmis-

いては、その情報を通報する当事者は、最初に同情報を提供した当事者の特許権に従うことを条件として、同情報の使用及びその使用から得られる結果(特許を受けうる発明を含む。)の所有に關し、当該第三者と自己が希望するいかなる取極をも行う自由を有するものとする。

### 第三条

(1) 公社は、日本国政府若しくは同政府が許可した者に対し商業的条件に従つて次の燃料を売却し、又は日本国政府若しくは同政府の許可した者が連合王国から商業的条件に従つて次の燃料を購入することにつき援助を与えるものとする。

(a) この協定の規定に従つて連合王国から入手された研究用及び動力用の原子炉の能率的かつ継続的な運転のために必要な質及び量の燃料

(b) 個個の契約によつて合意される限度における他の研究用及び動力用の原子炉の運転のための燃料

sion. In the event of communication to a third party, the party so communicating the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the party by whom the information was originary provided, to make whatever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

### ARTICLE III

(1) The Authority shall sell to the Government of Japan or to persons authorised by that Government, on commercial terms, or shall assist the Government of Japan or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom on commercial terms:

(a) fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom pursuant to the present Agreement;

(b) to such an extent as may be agreed in particular contracts, fuel for the operation of other research

(2) (1)の規定に基く燃料の供給は、次の制限及び条件に従うものとする。

(a) 前記の燃料は、この協定の規定に従つて連合王国から入手された原子炉又は公社が同意したときは第五条(a)(i)の規定に従つて設計が承認された他の原子炉にのみ使用すること。

(b) 前記の燃料の量は、いかなる時においても、(a)に規定する原子炉の完全な燃料装備に必要な量にその原子炉の能率のかつ継続的な運転に必要な代替のための量を追加したものをこえないこと。

(c) 前記の燃料が、照射を受けた後原子炉から取り出され、若しくは放棄処分に付されたとき、又は連合王国から入手された原料物質で前記の燃料のいずれかの部分を使用する原子炉において照射を受けたものが再処理を必要とするときは、これらを公社又は第五条(a)(i)の規定に従つて承認された

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

(条・十一)

and power reactors.

(2) The supply of fuel pursuant to paragraph (1) of this Article shall be subject to the following limitations and conditions:

(a) that such fuel shall be used only in reactors obtained from the United Kingdom pursuant to the present Agreement or, with the consent of the Authority, in other reactors whose design has been approved in accordance with Article V (a) (i) of the present Agreement;

(b) that the quantity of such fuel shall not at any given time be in excess of the quantity needed for the full loading of any reactor or reactors referred to in sub-paragraph (2) (a) of this Article, together with such additional quantity for replacement as may be necessary for the efficient and continuous operation of such reactor or reactors;

(c) that when any such fuel has been discharged from any reactor after irradiation or has been discarded, or when any source material obtained from the United Kingdom and irradiated in any reactor employing any part of such fuel requires processing, it shall be delivered to the Authority or to

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

処理施設に引き渡すこと。

(d) 特別の場合に両当事国政府間に合意されることを除き、(c)の規定が適用される燃料又は原料物質の形状及び内容は、その燃料又は原料物質が原子炉から取り出された後公社又は(c)に規定する施設に引き渡される時までの間は、変更しないこと。

(e) (c)の規定が適用される燃料及び原料物質について正確な計量が常時維持されることを確保するために必要な操作記録を保持すること並びに公社の要求があるときはその記録を公社に提出すること。

#### 第四条

交換された情報並びに供給された資材及び設備が原子力の平和的利用の促進及び開発のためにのみ使用されることが両当事国政府の意図であるので、また、国際原子力機関が創設する機構を可能な限りすみやかに

#### 四〇

processing facilities approved in accordance with Article V (a) (i) of the present Agreement;

(d) that except as may be agreed between the Contracting Parties in any particular case no alteration shall be made of the form and content of the fuel or source material to which sub-paragraph (2) (c) of this Article applies after its removal from a reactor and before its delivery to the Authority or to the facilities referred to in sub-paragraph (2) (c) of this Article;

(e) that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of the fuel and source material to which sub-paragraph (2) (c) of this Article applies; and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

#### ARTICLE IV

It being the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the material and equipment supplied shall be used solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, and it being



利用することが両当事国政府の一致した政策であるので、両当事国政府は、この協定に関しいかなる点において及びいかなる範囲まで、保障措置を国際原子力機関憲章第十二条の規定に従つて同機関に実施させることを希望するかを決定するために協議するものとする。いずれか一方の当事国政府の要請があつたときは、この協議を行うものとする。

## 第五条

該当する保障措置が第四条に定めるところに従い国際原子力機関によつて実施される時までの間、

(a) 連合王国政府は、この協定の規定に従つて供給された資材若しくは設備又は核分裂性生産物が平和的目的にのみ使用されていることを確認するため、次のことを行う権利を有するものとする。

(i) 設備及び施設（原子炉を含む。）で、この協定の規定に従つて日本国政府若しくはその管轄の下に

(条・十一)

the agreed policy of the Contracting Parties to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities to be created by the International Atomic Energy Agency, the Contracting Parties shall consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange in respect of the present Agreement for the administration by the International Atomic Energy Agency of safeguards in accordance with Article XII of the Statute of that Agency. Such consultations shall take place upon the request of either Contracting Party.

## ARTICLE V

Until such time as the relevant safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in Article IV of the present Agreement:

(a) The Government of the United Kingdom shall have the following rights in order to assure themselves that any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement or any fissionable products are being used solely for peaceful purposes:

(i) to examine the design of equipment and facilities, including nuclear reactors, which are

設計の承認  
保持秘密

国際原子  
力機関に  
よる保障  
措置実施  
の措置  
連合王国  
の権利

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

ある者に提供されるべきもの又はこの協定の規定に従つて供給された資材若しくは回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質が使用され若しくは処理されるべきものの設計を検討すること並びにその設計が軍事的目的を助長するものでなく、かつ、この協定の規定を実効的に適用しうるものであることを確保する見地からのみ、その設計を承認すること。ただし、前記の検討を行うために連合王国政府が任命する代表者は、同政府に対する自己の責任に従うことを条件として、その公的任務により知るに至つた産業上の秘密又は他の秘密の情報を漏らしてはならない。

- (ii) 日本国政府との協議の後、この協定の規定に従つて供給された原料物質又は特殊核物質及び核分裂性生産物の計量を行い、並びに第三条(2)及び第六条に定める制限及び条件に対する違反の有無を決定する目的のために、いつでもすべての場所、

to be made available to the Government of Japan or to persons under their jurisdiction pursuant to the present Agreement, or in which any material supplied pursuant to the present Agreement or any special fissionable materials recovered or produced as a by-product are to be employed or processed, and to approve it only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, and that it will permit effective application of the provisions of the present Agreement; provided that, subject to their responsibilities to the Government of the United Kingdom, representatives appointed by that Government to make such examinations shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties;

- (ii) to appoint, after consultation with the Government of Japan, representatives who shall have access at all times to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material or equipment suppli-

資料及び人（この協定の規定に従つて供給された資料又は設備に職掌上関係する者）に近づき、かつ、これらの目的のために自ら計測を行うことができる代表者を任命すること。この代表者は、いづれか一方の当事国政府の要請を受けたときは、自己の職務の執行を遅滞させられ、又は妨げられないことを条件として、日本国政府が任命する代表者を伴わなければならない。連合王国政府が任命する代表者は、同政府に対する自己の責任に従うことを条件として、その公的任務により知るに至つた産業上の秘密又は他の秘密の情報を漏らしはならない。

権利の行使  
確保

- (b) 日本国政府は、連合王国政府が(a)に定める権利の行使を可能にされることを確保することを約束する。

- (b) The Government of Japan undertake to ensure that the Government of the United Kingdom are enabled to exercise the rights provided for in paragraph (a) of this Article.

操作記録

- (c) 日本国政府は、核分裂性生産物について正確な計量が常時維持されることを確保するために必要な操作記録が保持されること及び公社の要求があるときはその記録が公社に提出されることを約束する。

第六条

回収及び  
副産物の核  
分裂性物質  
の処理

回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質は、日本国政府及び同政府が許可したその管轄の下にある者の処分によだねられる。ただし、

- (a) 前記の特殊核分裂性物質は、日本国政府が明示する研究のため、又はその明示する現存の、建設中の若しくは企画中の原子炉において、平和的目的にのみ使用されるものとする。
- (b) 前記の特殊核分裂性物質の使用は、第五条の規定に従うものとする。

- (c) 該当する保障措置が第四条に定めるところに従い国際原子力機関によつて実施される時までの間、

- (c) The Government of Japan undertake that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of fissionable products and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

ARTICLE VI

Special fissionable materials recovered or produced as a by-product shall be at the disposal of the Government of Japan and of persons under the jurisdiction of the Government of Japan authorised by that Government, provided that:

- (a) Such special fissionable materials shall be used only for peaceful purposes for research or in reactors, existing, under construction, or projected, specified by the Government of Japan;
- (b) The use of such special fissionable materials shall be subject to the provisions of Article V of the present Agreement;
- (c) Until such time as the relevant safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in Article IV of the

貯蔵

購入の優先権

国際機関への移転

(i) 前記の特殊核分裂性物質で、(a)に定める目的のため必要な量をこえる余分のものは、日本国政府又は同政府が許可したその管轄の下にある者が(a)に定める目的のために要求する時まで、公社が指定する貯蔵所に寄託するものとする。

(ii) 日本国政府が前記の余分の特殊核分裂性物質を処分することを希望するときは、公社は、この協定の規定に従つて締結された燃料供給のための契約に定める条件に従つて、この余分のものの全部又は一部を平和的目的にのみ使用するため購入する優先権を有するものとする。

(iii) そのようにして購入されない前記の余分の特殊核分裂性物質のいずれの部分も、両当事国政府間の合意により、平和的目的のための使用のため他の国又は国際機関に移転することができる。

第七条

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

(条・十一)

present Agreement,

(i) any excess of such special fissionable materials over what is needed for the purposes stated in paragraph (a) of this Article shall be deposited in stores designated by the Authority until it is required by the Government of Japan, or by persons under the jurisdiction of the Government of Japan authorised by that Government, for the purposes stated in paragraph (a) of this Article;

(ii) if the Government of Japan wish to dispose of any such excess special fissionable materials, the Authority shall have the option to purchase the whole or any part of such excess, for use for peaceful purposes only, on terms to be specified in contracts for the supply of fuel made pursuant to the present Agreement;

(iii) any part of such excess not so purchased may, by agreement between the Contracting Parties, be transferred, for use for peaceful purposes, to another country or to an international organisation.

ARTICLE VII

日本国政府は、次のことを確保することを約束する。

利用の促進及び目

(a) この協定の規定に従つて入手された資材若しくは設備又は核分裂性生産物は、軍事的目的ではなく、原子力の平和的利用の促進及び開発のためにのみ使用されること。

原料物質の移転

(b) この協定の規定に従つて入手された資材若しくは設備又はその資材若しくは設備の使用から一若しくは二以上の処理により生じた原料物質が、許可されていない者に対し、又は日本国政府の管轄外に移転されないこと。ただし、連合王国政府の文書による事前の同意を得た場合は、この限りでない。

燃料の保管

(c) この協定の規定に従つて入手された燃料は、平和的目的のため現に使用されていないときは、保安上及び保管上の十分な注意を払つて、公社が指定する貯蔵所に保管されること。

回収、副産物の取扱い

(d) 回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質は、第六条の規定に従つて取り扱われること。

第八条

The Government of Japan undertake to ensure that:

(a) Any material or equipment obtained pursuant to the present Agreement or any fissionable products will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose;

(b) No material or equipment obtained pursuant to the present Agreement or source material derived by one or more processes from the use of any such material or equipment will be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Government of Japan except with the prior consent in writing of the Government of the United Kingdom;

(c) Any fuel obtained pursuant to the present Agreement will, when not actually being used for peaceful purposes, be held with adequate safety and security precautions in stores designated by the Authority;

(d) Special fissionable materials recovered or produced as a by-product will be dealt with in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement.

ARTICLE VIII

(1) この協定の規定に従つて締結される契約は、個別の場合に合意される保証を含むことができる。これらの契約の規定に従ふことを条件として、この協定のいかなる規定も、いずれか一方の政府又は公社に対し、次のことに關する責任を課するものと解してはならない。

(a) この協定の規定に従つて伝達された情報の正確性又は完全性

(b) 前記の情報又はこの協定の規定に従つて供給された資材若しくは設備を受領する者(場合によりいずれか一方の政府又は公社を含む。)の国におけるそれらの使用の結果

(c) 前記の情報、資材又は設備の特定の使用又は応用に対する適合性

(2)(a) 日本国政府は、第三条の規定に従つて供給された燃料に關し、その燃料の生産又は加工に起因し、かつ、同政府又は同政府が許可した者に対する引渡の後に生ずる損害に關する第三者に対する責任について、連合王国政府及び公社に対しその責任を免れさせ、かつ、損害を与えないようにするも

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

(1) Contracts made pursuant to the present Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in the present Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Government or on the Authority

(a) with regard to the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to the present Agreement;

(b) for the consequences of the use made of such information or any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement, in the country of the person (including either Government or the Authority as the case may be) receiving it; and  
(c) with regard to the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

(2)(a) With respect to any fuel supplied pursuant to Article III of the present Agreement, the Government of Japan shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom and the Authority against any liability to any third party for damage which is attributable to the production

のとする。ただし、この免責は、日本国政府が許可した者に供給された燃料の場合には、連合王国政府又は公社が前記の責任に関して支払う金額のうち、この協定の規定に従つて公社が締結した燃料売却のための契約に含まれる免責規定に従つて連合王国政府又は公社に対して支払が行われない金額の限度についてのみ、適用されるものとする。

損害に  
関する  
規定  
の改  
正

- (b) 両当事国政府は、放射能に起因する損害に関する第三者に対する責任についていづれか一方の当事国において制定される新たな法令に照らして、
- (a) の規定を改正すべきか否か及びいかなる点において同規定を改正すべきかを決定するために相互に協議することができる。

#### 第九条

両当事国政府の代表者は、この協定の規定の適用か

規定適用  
事項のた  
めの会合

or fabrication of such fuel and which occurs after delivery to the Government of Japan or to persons authorised by that Government; provided that, in the case of fuel supplied to persons authorised by the Government of Japan, this indemnity shall operate only to the extent to which any sums paid by the Government of the United Kingdom or the Authority in respect of such liability are not reimbursed to the Government of the United Kingdom or the Authority in accordance with indemnity provisions included in contracts for the sale of fuel entered into by the Authority pursuant to the Agreement.

- (b) The Contracting Parties may consult with each other to determine whether and in what respects the preceding sub-paragraph should be amended in the light of any new legislation which may be enacted in the country of either Contracting Party concerning liability to third parties for damage attributable to radioactivity.

#### ARTICLE IX

Representatives of the Contracting Parties shall meet



ら生ずる事項(「資材」又は「設備」の第十条に掲げる定義の解釈に関する問題を含む。)について相互に協議するため随時会合するものとする。

## 第十条

規定用語  
の定義

この協定の規定の適用上、

「設備」とは、原子力計画における使用に特に適合する機械、工場若しくは器具の主要なもの又はそれらの主要な構成部分をいう。

「核分裂性生産物」とは、この協定の規定に従つて供給された資材又は設備の使用から一又は二以上の処理により生ずる原料物質又は特殊核物質をいう。

「燃料」とは、自続的核分裂連鎖反応を開始し及び維持する目的で原子炉において使用するために製造された物質又は物質の組合せをいう。

「資材」とは、燃料、原料物質、特殊核物質、重水、原子炉用黒鉛及び性質上又は純度上原子炉における使用に特に適合するその他の物質をいう。

from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement, including any questions concerning the interpreting of the definitions, in Article X of the present Agreement of "material" or "equipment".

## ARTICLE X

For the purposes of the present Agreement:—

"Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme.

"Fissionable products" means source material or special nuclear material derived by one or more processes from the use of any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement.

"Fuel" means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

"Material" means fuel, source material, special nuclear material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors.

「者」とは、法人であると否とを問わず、人の団体を含む。ただし、この協定の規定に別段の定がある場合を除くほか、日本国政府、連合王国政府又は公社を含まない。

「動力用原子炉」とは、電力又は他の動力の生産のために設計され又はその生産に適応させられた原子炉をいう。

「研究用原子炉」とは、材料試験を含む科学上の又は技術上の実験に使用するために設計された原子炉で電力又は他の動力の生産には適応しないものをいう。

「原料物質」とは、次のものをいう。

ウランの同位元素の天然の混合率からなるウラン

同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前掲のいずれかの物質を含有する物質

他の物質で国際原子力機関理事会が随時決定する含有率において前掲の物質の一又は二以上を含有するもの

国際原子力機関理事会が随時原料物質として決定するその他の物質

“Person” includes any body of persons, corporate or unincorporate, but does not include the Government of Japan, the Government of the United Kingdom or the Authority, except when the contrary is stated in the text of the present Agreement.

“Power reactor” means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power.

“Research reactor” means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power.

“Source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be source material.

「回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質」とは、この協定の規定に従つて供給された資材又は設備の使用から一又は二以上の処理により生ずる特殊核物質をいう。

「特殊核物質」とは、プルトニウム、ウラン二三三、同位元素ウラン二三五又は二三三の濃縮ウラン、前記のもの一又は二以上を含有している物質及び国際原子力機関理事会が随時特殊核分裂性物質として決定するその他の物質をいう。「特殊核物質」には、原料物質を含まない。

「公開の」とは、いずれか一方の当時国政府が国の安全のため部外秘、秘又は極秘として指定していないことをいう。

「使用済燃料」とは、原子炉において照射を受けた燃料又は照射を受けないで放棄処分に付された燃料をいう。

## 第十一条

(1) この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認した旨の書面による通告を連合王国政府が日本国政府から受領した日に、効力を生ずる。この協定は、十年間効力を有する。ただし、そ

“Special fissionable materials recovered or produced as a by-product” means special nuclear material derived by one or more processes from the use of any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement.

“Special nuclear material” means plutonium; uranium 233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be special fissionable material. The term “special nuclear material” does not include source material. “Unclassified” means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

“Used fuel” means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

## ARTICLE XI

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom shall have received from the Government of Japan written notification that Japan has approved the Agreement in accord-

の後も、第三条(2)、第四条、第五条、第六条、第七条及び第八条の規定は、この協定の規定に従つて締結された契約の有効期間中引き続き効力を有する。

- (2) 該当する保障措置が第四条に定めるところに従い国際原子力機関によつて実施される時までの間、連合王国政府は、第三条(2)若しくは第六条の規定に対する違反があり、又は日本国政府が第五条若しくは第七条に定める約束を履行しなかつた場合には、日本国政府に対し是正措置を執るよう要求する権利を有するものとする。その是正措置が適当な期間内に執られなかつたときは、連合王国政府は、書面による通告によりこの協定を廃棄する権利を有するものとする。

- (3) 両当事国政府が定義の解釈に関して第九条に定める協議を開催することについて合意に達することができなかつた場合又は両当事国政府がその協議若しくは第四条に定める協議の結果合意に達することができなかつた場合には、いずれか一方の当事国政府

ance with its legal procedures. The Agreement shall remain in force for a period of ten years, provided that Articles III (2), IV, V, VI, VII and VIII of the present Agreement shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the Agreement.

- (2) Until such time as the relevant safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in Article IV of the present Agreement, the Government of the United Kingdom shall have the right, in the event of any breach of the provisions of Article III (2) or Article VI of the present Agreement or of any failure on the part of the Government of Japan to carry out the undertakings in Article V or Article VII of the present Agreement, to call upon the Government of Japan to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Government of the United Kingdom shall thereupon have the right to terminate the present Agreement by notification in writing.

- (3) If the Contracting Parties are unable to reach agreement on the holding of consultations as to the interpretation of definitions for which provision is made in Article IX of the present Agreement or if the Contracting Parties are unable to reach agreement as a result of such consultations

協定廃棄  
に關する  
連合王國  
の權利

協定の廢  
棄

は、他方の当事国政府にあてた書面による通告により、その通告の日の後三箇月でこの協定を廃棄することができぬ。

(4) 又は(3)の規定に基きこの協定が廃棄されたときは、連合王国政府は、この協定の規定に従つて締結された契約の廃棄及びこの協定の規定に従つて日本国に供給された燃料又は他の特殊核物質の返還を要求することができる。ただし、その燃料又は他の特殊核物質を返還する者(日本国政府を含む。)に対し、そのように返還される燃料又は他の特殊核物質の価値による価額に相当する金額を支払うことを条件とする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十八年六月十六日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

(条・十一)

or of the consultations for which provision is made in Article IV of the present Agreement, either Party may by notification in writing to the other Party terminate the present Agreement three months after the date of the notification.

(4) On termination of the present Agreement under paragraphs (2) or (3) of this Article the Government of the United Kingdom may require the termination of contracts made in pursuance of the present Agreement and the return of any fuel or other special nuclear material supplied to Japan pursuant to the present Agreement, subject to payment to the person (including the Government of Japan) returning such fuel or other special nuclear material of a sum representing the value at prices then current of any fuel or other special nuclear material so returned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this sixteenth day of June 1958 in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative.

連合王国 原子力の平和的利用における協力のための取極

五  
四

日本国政府のために

大野勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

政府のために

セルウィン・ロイド

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

大野勝巳

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND:

Selwyn Lloyd